

реального времени (ТСВСРВ), являющихся, как показано выше, системами класса МКМД. Т. о., появление данной теории позволило восполнить один из существовавших пробелов в области теории вычислительных систем.

Изучение основ ТСВСРВ студентами ВУЗов и средних специальных учебных заведений несет в себе следующие патриотические и воспитательные аспекты.

1. Демонстрация того факта, что отечественные ученые наряду с западными находятся в авангарде новейших достижений в области теоретических основ вычислительной техники.

2. Практическое подтверждение того, что на основе теоретических положений отечественной науки в области информационных технологий могут создаваться уникальные информационные системы, в частности, не имеющие мировых аналогов САПР вычислительных систем с нетрадиционной архитектурой.

Кроме этого, преподавание студентам отдельных разделов учебных курсов авторами соответствующих разработок повышает авторитет высшей школы и качество усвоения студентами соответствующего материала.

Литература

Кобайло, А. С. Теория синтеза вычислительных систем реального времени / А.С. Кобайло. – Минск: БГТУ, 2010. – 156 с.

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ ЧАСТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СПЕЦИАЛИСТА ТЕХНИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

Коньшева А.В. (Республика Беларусь, Минск, МУУ)

Подготовка студентов на технических специальностях по иностранному языку (ИЯ) всегда пользовалась вниманием специалистов-методистов. Если раньше считалось достаточным умение читать и понимать специальную литературу, то сегодня от специалиста технического профиля требуются умения постоянного поиска новой информации на ИЯ, ее переработки, обмена информацией, содержащей специальные знания. Современная компетентностная модель профессионального пользователя ИЯ включает в себя умения общаться на ИЯ и грамотно пользоваться специальной литературой в своей профессиональной области.

Проблема формирования переводческой компетенции студентов технических специальностей является актуальной на сегодняшний день. Думается, что ею должны обладать не только студенты языковых специальностей (будущие лингвисты-переводчики, филологи), но и студенты технических факультетов, так как преподавание ИЯ на этих факультетах включает в себя перевод, в частности перевод текстов по специальности, а также перевод таких текстов включен в государственную программу для сдачи кандидатских экзаменов по ИЯ.

Однако наш многолетний опыт показывает, что у студентов вышеуказанных специальностей часто отсутствует мотивация и интерес как к переводу, так и к ИЯ в целом. Многие из них почему-то считают, что для того, чтобы успешно переводить, достаточно знать два языка (переводимый и переводящий) и предмет, о котором идет речь в переводимом тексте. Следовательно, по их мнению, изучая языки и приобретая знания в различных областях, студент тем самым учится переводить.

Важность формирования у студентов необходимой для будущей профессиональной деятельности переводческой компетенции, связанной с использованием ИЯ, является очевидной. Постановка данной проблемы требует проведения специальных исследований, которые коррелируют не только с содержанием переводческой компетенции в отношении к непрофессиональным пользователям ИЯ, но также и с исследованием потребностей будущих специалистов в определенных умениях, с межкомпетентностными связями, которые, как правило, и лежат в основе формируемых переводческих умений и навыков.

Таким образом, мы делаем вывод о том, что при формировании переводческой компетенции студентов технических специальностей необходимо придавать определенное значение смысловой передаче слов, а также целых текстов на другом языке. Одним из условий правильности определения исходной единицы перевода – это выделение ее функции в переводимом тексте. Неточности переводимого текста чаще всего обусловлены неверной оценкой текстовых функций языковых единиц. Преподаватель должен научить студентов определять полное или частичное совпадение значений лексических единиц и, соответственно, полное или частичное расхождение этих значений, а также фиксировать отношения лексической безэквивалентности. На занятиях студенты учатся интерпретировать значение порядка слов, ненормативной позиции главных членов предложения; определяют способы компрессии и декомпрессии содержания высказывания и т.д., так как наибольшие трудности возникают из-за не владения алгоритмом переводческих действий. Поэтому обучение ИЯ студентов технических специальностей должно быть нацелено на формирование переводческой компетенции, позволяющей будущему специалисту, с одной стороны, овладеть алгоритмом, т.е. переводческой стратегией по интерпретации и порождению переводимого текста, а с другой стороны, стать билингвальной личностью в профессиональной области знаний.

Методика обучения переводческой компетенции студентов технических специальностей должна быть направлена на развитие гибкости мышления, умения переключаться с одного языка на другой, постоянно расширять свой тематический кругозор и совершенствовать профессиональные навыки перевода.

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СПЕЦИАЛИСТОВ В ПРОЦЕССЕ ФИЗИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ

Кравченко А.А., Мендубаева С.Ю. (Республика Беларусь, Гомель, МИТСО)

Многолетняя практика работы с будущими инженерами и экономистами показывает социальную и личностную востребованность спортивной, спортивно-массовой и физкультурно-оздоровительной активности учащейся молодежи и педагогики сотрудничества субъектов вузовского образовательного и воспитательного процессов.

Объёмность пространства педагогического сотрудничества оставляет место и для строгого структурирования вертикальных и горизонтальных направлений взаимоотношений преподавателей, сотрудников кафедр и других подразделений вуза с будущими специалистами технического и экономического профиля.

Демократичность и объективность сферы студенческого спорта и физической рекреации не исключает, и даже активизирует формирование социально значимых компетенций необходимых для адекватного включения выпускников в сферу трудовых отношений, понимание ими иерархии организации производственного и иного коллектива, своей позиции в структуре организации и видение собственной профессиональной перспективы.

Действующая типовая программа предмета «Физическая культура» (2008 года) и разработанные нами внутривузовские, так называемые рабочие учебные программы, предполагают решение задач по формированию социально-личностных компетенций будущих специалистов реального сектора экономики.

Последние изменения в образовательном стандарте и в учебных планах - исключение из блока социально-гуманитарных дисциплин указанного предмета и перевод его в ранг дополнительного, принципиально не меняют функций и значения физической культуры и спорта в студенческой среде.

К сожалению, не всегда должным образом оценивается потенциал и результативность предмета «физическая культура» в вузе. Примерно 10 % времени отведено на данный предмет в учебных планах. С точки зрения отдельных вузовских администраторов этот достаточно большой объём времени, выделенный на непрофессиональное физкультурное образование, можно использовать не по целевому назначению.